

NOTES

I biciclette

1. *ratings*
2. *of the audience*
3. *live*
4. *except*
5. *jackpot*
6. *fans*
7. *palmarès*
8. *narrow dirt roads*
9. *hail*
10. *Dino Buzzati al Giro d'Italia* (1981).
11. *apparatus*
12. Gianni Brera, "Ritratto breve di Fausto Coppi", *La Gazzetta dello Sport* (27 luglio 1949).
13. Gianni Brera, *Incontri e invettive* (1974).
14. Roland Barthes, "Le Tour de France comme Épopée", *Mythologies* (1957).
15. Il Monte Ventoso (Mont Ventoux) è uno dei tratti più difficili del Tour de France. Nel 1967 ci morì il grande ciclista britannico Tom Simpson, ucciso dal caldo, dalla fatica e dalle anfetamine. È la stessa montagna su cui salì Petrarca nel 1336, come racconta in una lettera a Dionigi di Borgo San Sepolcro.
16. *chivalric heroes*
17. Pentito, nel lessico giudiziario, è un criminale o un terrorista che collabora con la giustizia.
18. *to support*
19. *food, hygiene, and health teams*
20. *notification of investigation*
21. *don't give up*. L'affetto dei tifosi non è venuto a mancare neanche dopo la tragica morte di Pantani, per sospetta overdose, nel febbraio 2004. Ai suoi funerali hanno partecipato decine di migliaia di persone, e quattro mesi più tardi il suo sito (www.pantani.it) continuava a ricevere una media di 150 messaggi la settimana. A giugno di quell'anno è uscita la canzone "Senza un vincitore", dedicata alla vicenda umana e sportiva di Pantani.
22. *Bribesville*
23. *Clean Hands*
24. *malfesance*
25. *auteur*
26. *conference*
27. *paper*
28. *starting with*
29. *variety shows*
30. *Fragments*
31. *After hours*
32. *broadcast at night*
33. *daily*
34. *public menace*
35. *wanted (by the police)*
36. *hyena*
37. Del resto, già il celebre criminologo Cesare Lombroso, nel suo articolo "Il ciclismo nel delitto", pubblicato sulla *Nuova Antologia* nel 1900, aveva denunciato che la bicicletta o "biciclo" (come era chiamata spesso allora) avrebbe generato un aumento di delinquenza, facilitando le fughe e la fabbricazione di alibi falsi. Il "biciclista" dotato di scarso senso morale si ritrovava quindi a disposizione un vero e proprio strumento del male, che moltiplicava le occasioni e le opportunità del crimine.
38. *was extradited*
39. *pardon*
40. *good behavior* (nel 1941 Sante aveva salvato la vita di una guardia carceraria)
41. *from (the time) before the engine*
42. *in the midst of the crowd*
43. *tipped off the police*
44. *is related*
45. *emancipation from poverty*
46. *carefree*
47. Nel 1997 Gino Bartali fu portato a un concerto di Paolo Conte vicino a Firenze. Durante l'intervallo Conte e Bartali si incontrarono e il campione disse che la canzone su di lui gli piaceva, ma aggiunse con la sua sincerità disarmante: "cos'è questa storia del naso triste come una salita? Io a naso non sto male, ma te, ti sei visto che nappa ti ritrovi?" (*As noses go, mine ain't exactly puny, but you, have you seen what a schnozz you have yourself?*).
48. *on a trip*
49. *sketched*
50. Ai tempi leggendari del ciclismo Paolo Conte ha dedicato un'altra canzone famosa, intitolata "Diavolo rosso", che era il soprannome di Giovanni Gerbi, campione piemontese della Belle Époque.
51. ha costruito il suo successo con il disciplinato e costante esercizio fisico
52. *is found*
53. *superhuman*
54. *no matter what*
55. *the perennial runner-up*

56. *in the face of defeat*
 57. *weaknesses*
 58. *make a hole*
 59. *saw*
 60. *hard to label*
 61. *distinguished themselves*
 62. *wild*
 63. *given*
 64. *rhyiming couplets*
 65. Una rima è imperfetta se le vocali accentate sono diverse, ma le consonanti sono uguali. Nella canzone moderna il ricorso alla rima imperfetta o all'assonanza è una pratica di uso comune. Nell'esempio citato di Grechi e De Gregori si trovano questi casi: *crece / capisce, sfugge / Legge*. Nella canzone degli Yo Yo Mundi compare *folle / spalle*.
 66. *stanzas*
 67. *publishing house*
 68. *Jack Frusciante Has Left the Band* è il titolo della versione inglese, ad opera di Stash Luczkiw (New York: Grove, 1997). Da questa versione sono state tratte alcune delle traduzioni riportate nelle note al brano.
 69. "Jack" invece che "John", perché l'editore aveva paura che il chitarrista newyorkese sporgesse querela.
 70. "old" *Alex*
 71. *sought*
 72. Diminutivo di Adelaide (Alex è il diminutivo di Alessandro).
 73. *high school student*
 74. *even*
 75. "Romanzo di formazione" (ted.), che segue cioè la crescita e l'evoluzione di un personaggio fino alla maturità. Esempi classici sono *Wilhelm Meister* di Johann Wolfgang von Goethe e *Great Expectations* di Charles Dickens.
 76. *peers*
 77. *comic strips*
 78. *Chancellor*. Come "mutter", anche "Cancelliere" rimanda alla Germania (dove il termine indica il capo dell'esecutivo), e fa leva sullo stereotipo che associa i tedeschi all'idea di ordine e autorità.
 79. *to give a furtive glance*
 80. *pocket-money-burning funky dinner*
 81. *staple*
 82. *shorter and grungier*
 83. *latish*
 84. Aidi andrà a passare un anno in America, per studiare in una *high school* della Pennsylvania.
 85. *to dash*
 86. *had run out of breath all of a sudden*
 87. *gate*
 88. *pitch dark*
 89. *locked*
 90. *was slipping out of his hands*
 91. *the space in front of Aidi's house*
 92. *sped away like a bullet*
 93. *turned right*
 94. *ice cream stand*
 95. *shooting in like nobody (else)*
 96. *passersby*
 97. *long stride*
 98. *the hill became too steep*
 99. *put a foot on the ground*
 100. *at the first "no stopping" sign*
 101. *moved the gear lever with his thumb*
 102. *his legs were pumping again*
 103. *curb*
 104. *every inch*
 105. *caught sight of*
 106. *forearms tensed*
 107. *palms sweating*
 108. *articulated*
 109. *compact (cars)*
 110. *leaning forward*
 111. *the sweat was dripping*
 112. *the two stone lions with their lifeless eyes*
 113. *half-asleep*
 114. *was hinged*
 115. *totally indifferent*
 116. *flew past it*
 117. *should not fool himself*
 118. *slowed down to catch his breath*
 119. *the winding, paved path*
 120. *bent to the right*
 121. *took the steep straightaway*
 122. *shifted his shoulders*
 123. *a short piece of road*
 124. *thighs of iron and Nietzschean will*
 125. *in the thick of the woods*
 126. *to speed along*
 127. *a sibyl or a fairy*
 128. *traffic circle*
 129. (highway) *tollbooth*
 130. *survey*
 131. *from yesteryear*
 132. *of the postwar era*
 133. *104° F in the shade*
 134. *mumbled*
 135. *emblem*
 136. Associazione cattolica creata nel 1867, che è presente

ancora oggi in tutta Italia. All'epoca di Bartali contava quasi 3 milioni di iscritti.

137. *prime minister*

138. *family breaker*

139. *polarized alternatives*

140. *private enterprise*

141. *split*

142. *victories*: acuto (*high note*) è una metafora musicale.

143. *unmistakable*

144. *grumbling*

145. *it's all wrong, should be redone from scratch*: “gli” in questa frase è un pronome soggetto neutro, in uso nelle parlate popolari toscane.

146. *refrain*

147. *challenges*

148. *dusty*

149. *the pious* (franc.)

150. *wing*

151. *determination*

152. *one more drop*

153. *yanked to the side of the red flags (that is, the communists)*

154. Noti personaggi di una serie di film del dopoguerra, ispirati ai racconti di Giovanni Guareschi. Negli anni della guerra fredda, Don Camillo, parroco di un piccolo paese in provincia di Reggio Emilia, e Peppone, segretario della sezione locale del partito comunista, litigano, si combattono, ma sono legati da affetto e lunga consuetudine.

155. dell'Irpinia

156. Partito Comunista Italiano

157. *Christian Democrat*

158. Al Tour de France il leader della gara indossa la maglia gialla.

159. Montagna al confine tra la Francia e l'Italia.

160. *leaves the French with their mouths open*

161. L'espressione tra virgolette è tratta dalla canzone che Paolo Conte ha dedicato a Bartali. La rabbia dei francesi è dovuta al fatto che quel giorno Bartali riprese i 20 minuti che lo separavano dal primo in classifica, il francese Bobet. E alla fine, il 25 luglio, il vincitore del Tour fu proprio Bartali.

162. *demonstrations*

163. *festive parades*

164. *a large loan*

165. *chamber of deputies*

166. *in the back of the neck*

167. *general strikes*

168. *recovered*

169. *before losing consciousness had whispered to his people*

170. L'uso dell'articolo determinativo con i nomi di bat-

tesimo è tipico del Nord e, per i soli nomi femminili, della Toscana.

171. *substitute teacher*

172. *job interview*

173. *in front of*

174. *he was fiddling around*

175. *in big block letters*

176. *however*

177. *unexpectedly*

178. *suntan*

179. *stifling heat*

180. *cuff*

181. *lights up*

182. *I meant*

183. *routes*

184. *I go*

185. *do you know*

186. *stuff like that* (dial.)

187. *(boarding) school*

188. *makes false claims* (termine tecnico)

189. *who brags* (gerg., “bullarsi” deriva da “bullo”)

190. *I swear to you*

191. *big liar who should be despised*: “fregnacchio” è termine romanesco.

192. *as long as I live*

193. *more gladly*

194. *to the top of the hill*

195. *steep*

196. *people with aerodynamic helmets and bicycles more expensive than my (Nissan) Micra*

197. *joker*

198. *getting crazy!!!*

199. *so*

200. *one (million) and nine (hundred thousand liras), net (pay)*

201. *(holy) shit!* (“minchia” è voce dialettale di origine latina, usata volgarmente per indicare l'organo sessuale maschile)

202. *really*

203. *unbelievable*

204. *there is a bit of time (before you begin)*

205. *we will hold out*

206. *bang their heads (and thus lose their reason)* (gerg.)

207. *they dress as priests and sneak into a confessional*

208. Il personaggio di Rowan Atkinson è molto popolare in Italia.

209. *Scherzi a parte* è una trasmissione televisiva in cui una persona (di solito un vip) è la vittima di scherzi molto elaborati e talvolta crudeli.

210. *should have alerted you*
211. *archdiocesan (boarding) school*
212. Giuseppe Mazzini, eroe del Risorgimento italiano, era anticlericale.
213. *come on!*
214. *environment*
215. *toward the future*
216. *pollution*
217. *frequency of use*
218. Forma breve per ettaro (*hectare*). Un ettaro corrisponde a due acri e mezzo.
219. *pedestrian-only area*
220. *network of bicycle lanes*
221. *major thoroughfares*
222. *have the right of way*
223. *one-way streets*
224. *small and medium-size companies*
225. *skilled labor*
226. *shopkeepers*
227. *trend reversal*
228. *streetcar*
229. *survey*
230. *is a thing of the past*
231. *lanes*
232. *sidewalks*
233. *on average*
234. *to report / to press charges*
235. *form*
236. Notate l'uso dell'imperfetto narrativo o cronistico, invece dell'usuale passato prossimo.
237. *make*
238. *lock*
239. Securmark utilizza un numero inciso sul telaio della bicicletta. Nel caso di Bikeguard, invece, un microchip è inserito all'interno del telaio della bicicletta. Entrambi i sistemi sono associati a un archivio nazionale, una sorta di "pubblico registro delle bici" (www.comune.fe.it).
240. *often*
241. *tax cuts*
242. *companies*
243. *employees*
244. *stopping*
245. *plunging*
246. *I happened to see*
247. *had competed*
248. *monthly sports magazine*
249. *troublesome ally*
250. Campione degli anni '60.
251. *headstrong*
252. *went down in history for complaining constantly*
253. *born climber*
254. *union leaders*
255. *single currency*
256. *demanding*
257. *Mud*
258. *What a Night!*
259. *sharing a common passion*
260. *a more complex and well-structured storyline*
261. *on paper*
262. *runs around*
263. *searing hot, dry countryside*
264. *cannot bear the heat*
265. *a dare*
266. *in a hole in the ground*
267. *unrecognizable and like dead, practically insane*
268. *affluence*
269. *kidnapped*
270. *grownups*
271. *have something to do with the kidnapping*: "sequestro di persona" è un'espressione che appartiene al linguaggio giuridico.
272. *is set*
273. "Austerity" fu il nome dato a una serie di provvedimenti del governo italiano che miravano a risanare (*heal*) l'economia con una serie di tagli (*cuts*) alla spesa pubblica e ai consumi privati: per esempio, per risparmiare benzina in certi giorni del mese fu imposta la circolazione delle auto a targhe alterne (*traffic was restricted to cars with license plates ending in odd or even numbers*).
274. *background*
275. *campaign of terrorist bombings*
276. *backed up by members of the secret service*
277. *widespread*
278. *very prominent Christian Democrat politician*
279. *were rampant*
280. *burned*
281. *resembled the horns of a bull*
282. *knobs*
283. *silverplated / chromed*
284. *sales clerk*
285. *gray apron*
286. *it's a bargain*
287. *why don't you make your parents give it to you as a gift?*
288. *had twisted his nose*
289. Scassona è il nomignolo della bicicletta di Michele; deriva dal verbo "scassare" (*to wreck*).
290. *propped against the lamppost*
291. *you would look much better with a jewel like this*

292. *it had not crossed my mind to ask him how much it cost*

293. *he shrugged his shoulders*

294. *do I know English now?*

295. *it bothered me*

296. Teschio (*Skull*) è il soprannome di un amico di Michele.

297. *gave him a slap on the back of his head*

298. *it will leave marks on the floor*

299. *he'll be careful*

300. *she threw them on the ground*

301. *pick up those glasses right now*

302. *she folded her arms*

303. *truck*

304. *a package with blue wrapping paper and a bow*

305. *put back on*

306. *tried to untie the knot*

307. *tore it with her teeth*

308. *undid*

309. *crown*

310. *a really tight, sleeveless dress of white satin*

311. *almost fainted*

312. *collapsed on me*

313. *the truck-bed cover*

314. *now you have enough gifts to last you for the next ten years*

315. Poverella è il nomignolo della vecchia bambola di Maria.

316. *she will be the maid (Barbie's maid)*

317. Michele sperava che il padre portasse a casa il bambino rapito, come se si trattasse dell'arrivo di un nuovo fratellino. Notate l'uso dell'indicativo ("pensavo che era") invece del congiuntivo ("pensavo che fosse"), colloquiale e comunque non insolito nel linguaggio di un bambino, come, nella battuta precedente, il raddoppiamento del pronome: "A te non ti è piaciuto".

318. *camera*

319. *four feet from the ground*

320. *wheat ears*

321. *spiders, ants, porcupines*

322. *get into the close-ups*

323. *croons a lullaby*

324. *A Midsummer Night's Dream* (act 2, scene 2): "You spotted snakes with double tongue, / Thorny hedgehogs, be not seen, / Newts, and blind-worms, do no wrong, / Come not near our fairy queen. / Philomele, with melody, / Sing in our sweet lullaby, / Lulla, lulla, lullaby, lulla, lulla, lullaby. / Never harm, nor spell, nor charm, / Come our lovely lady nigh. / So good-night, with lullaby. / Weaving spiders, come

not here; / Hence, you long-legg'd spinners, hence! / Beetles black, approach not near; / Worm nor snail, do no offence."

325. *auditions*

326. *a screen test*

327. *grasshoppers*

328. *was not as happy*

329. *earthworms*

330. *piccola speranza (napol.)*

331. Le Dolomiti sono montagne che si trovano nel Nord-est d'Italia (nel Trentino Alto Adige, nel Veneto e in Friuli).

332. *he could have ended (his career)*

333. *what a pity*

334. *poor*

335. *best wishes / all the best*

336. *fire point-blank*

337. *his mind is not there / he is not focused*

338. *looked awful, so skinny and haggard*

339. *up there (at the top of Coe Pass)*

340. *was carried away*

341. *might be good for something / might be producing some results*

342. *completely exhausted*

343. *works hard*

344. *two hours flat*

345. *a real climb (to be called "Mrs.," that is, to be treated with respect)*

346. *advertisements*

347. Questa misura (in centimetri) corrisponde alla lunghezza di uno dei tubi del telaio della bicicletta.

348. *components*

349. *metallic (dark) blue*

350. *scratch*

351. *lines*

352. *deliver*

353. *billposter*

354. *wheel hubs*

355. *chainwheel*

356. *carefully crafted / perfect*

357. *mi devi ridare (roman.)*

358. *non sono mica un ladro (roman.)*

359. *domani (poetico)*

360. *destination*

361. *magistrate in charge of preliminary investigation*

362. *advertisement*

2 case

1. Il Censis (Centro Studi Investimenti Sociali) è un importante istituto di ricerca socioeconomica. È stato fondato nel 1964.